Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Psalm Dawida,\* sługi JAHWE. Skierował on do JAHWE słowa tej pieśni\*\* w dniu, gdy go JAHWE wyrwał z ręki wszystkich jego wrogów oraz z ręki Saula.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Psalm królewski, pod. jak Ps 2, 18, 20, 21, 27, 35, 45, 72, 89, 101, 110, 118, 132, 144 :1-11 (zob. <x>230 18:51</x>) przypomina inne pieśni zwycięstwa: Sdz 5; <x>20 15:1-18</x>. Tekst paralelny do niego znajdujemy w <x>100 22:1-51</x>. Psalm ten zaliczany jest do najstarszych (XI-X w. p. Chr.), prawdopodobnie zaświadcza dawne stosowanie w hbr. form prefiksowanych odpowiadających ak. impf. preterycznemu, służącemu do wyrażenia czynności zakończonej w przeszłości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 22:1-51</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kontekst historyczny Psalmu, zob. <x>100 22:2</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 15:1-18</x> [↑](#footnote-ref-5)